

**No. 40834**

---

**Netherlands  
and  
Hungary**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Hungary on cooperation related to the export of social security benefits. The Hague, 22 May 2001**

**Entry into force:** *1 March 2002 by notification with the exception of Article 4 which came into force provisionally on 1 July 2001, in accordance with article 13.*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Hungarian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 9 December 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Hongrie**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République hongroise relatif à l'exportation des prestations d'assurance sociale. La Haye, 22 mai 2001**

**Entrée en vigueur :** *1er mars 2002 par notification à l'exception de l'Article 4 lequel est entré en vigueur à titre provisoire le 1er juillet 2001, conformément à l'article 13.*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et hongrois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 9 décembre 2004*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en  
de Republiek Hongarije inzake de export van  
socialeverzekeringsuitkeringen**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Hongarije,

hierna genoemd de Verdragsluitende Partijen,

Wensend de rechtmatige betaling van hun uitkeringen terzake van sociale zekerheid in elkaars landen toe te staan,

Verlangend de samenwerking tussen de twee Staten te regelen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

*Begripsomschrijvingen*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

a. „grondgebied”, met betrekking tot Hongarije het grondgebied van de Republiek Hongarije; met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden het grondgebied van het Koninkrijk in Europa;

b. „wetgeving”: de wetgeving met betrekking tot de in artikel 2 genoemde takken van sociale zekerheid;

c. „bevoegde autoriteit”, met betrekking tot de Republiek Hongarije: de ministeries of desbetreffende autoriteiten die belast zijn met de in de in artikel 2, tweede lid, genoemde wetgeving geregelde stelsels van sociale zekerheid; met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: de minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid;

d. „bevoegd orgaan”, met betrekking tot de Republiek Hongarije: de „Országos Nyugdíjbiztosítási Főigazgatóság” (Centrale Administratie van Nationale Pensioenverzekering) of haar rechtsopvolger; met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de takken van sociale zekerheid genoemd in artikel 2, eerste lid, onder a, b en c: het Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen, p/a Gak Nederland BV of zijn rechtsopvolger en betreffende de takken van sociale zekerheid genoemd in artikel 2, eerste lid, onder d, e en f: de Sociale Verzekeringsbank of haar rechtsopvolger;

e. „instellingen”: alle organisaties die betrokken zijn bij de uitvoering van dit Verdrag, met inbegrip van registers van persoonsgegevens

en adressen, belastingdiensten, huwelijksregisters, arbeidsbureaus, de handelsautoriteiten, de politie, het gevangeniswezen en de immigratiekantoren;

f. „uitkering”: elke uitkering of elk pensioen krachtens de in artikel 2 bedoelde wetgeving;

g. „uitkeringsgerechtigde”: een persoon die een uitkering aanvraagt of ontvangt;

h. „gezinslid”: een persoon die als zodanig wordt omschreven of aangemerkt in de Nederlandse wetgeving en als naaste verwant krachtens de Hongaarse wetgeving;

i. „woonplaats”: een plaats op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij waar de belanghebbende zijn vaste woonplaats vestigt en waar bedoelde persoon geregistreerd is overeenkomstig de toepasselijke regelgeving van deze Verdragsluitende Partij;

j. „verblijfplaats”: anders dan de woonplaats een tijdelijke verblijfplaats van korte duur op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen, waarvan de duur gewoonlijk in verband staat met het tevoren omschreven doel van het verblijf.

2. Andere in dit Verdrag gebruikte termen hebben de betekenis die daaraan in de toegepaste wetgeving wordt gegeven.

## Artikel 2

### *Materiële werkingsfeer*

Dit Verdrag is van toepassing:

1. Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden, op de Nederlandse wetgeving inzake de volgende takken van sociale zekerheid:

- a. uitkeringen bij ziekte en moederschap;
- b. invaliditeitsuitkeringen voor werknemers;
- c. invaliditeitsuitkeringen voor zelfstandigen;
- d. ouderdomspensioenen;
- e. nabestaandenuitkeringen;
- f. kinderbijlagen.

2. Ten aanzien van de Republiek Hongarije, de Hongaarse wetgeving inzake:

a. de volgende socialeverzekeringsuitkeringen:  
aa. pensioenuitkeringen krachtens het socialeverzekeringsstelsel voor pensioenen (ouderdomspensioen, arbeidsongeschiktheidspensioen, pensioen bij invaliditeit door ongeval, weduwen- en weduwnaarspensioen, wezenuitkering, ouderpensioen, overlevendenpensioen na ongeval) en andere uitkeringen die krachtens het socialeverzekeringsstelsel inzake pensioenen ten aanzien van de betaling met een pensioen worden gelijkgesteld;

- ab. lijfrente na ongeval;
- b. de inning van socialeverzekeringspremies.

### Artikel 3

#### *Personele werkingsfeer*

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is dit Verdrag zowel van toepassing op elke uitkeringsgerechtigde als op zijn gezinsleden voorzover zij wonen of verblijven op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen.

### Artikel 4

#### *Export van uitkeringen*

1. Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is wetgeving van een Verdragsluitende Partij die de betaling van een uitkering beperkt uitsluitend omdat de uitkeringsgerechtigde of een gezinslid woont of verblijft buiten het grondgebied van deze Verdragsluitende Partij, niet van toepassing ten aanzien van uitkeringsgerechtigden of hun gezinsleden die wonen of verblijven op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. De bepaling van het eerste lid is niet van toepassing op uitkeringen uit hoofde van een op grond van het territorialiteitsbeginsel gesloten bilaterale overeenkomst tussen de Republiek Hongarije en een derde Staat.

### Artikel 5

#### *Verificatie van aanvragen en betaling van uitkeringen*

1. Betreffende een aanvraag van of de rechtmatigheid van betaling van uitkeringen verstrekt het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij, op verzoek van het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij, gegevens en informatie – met de benodigde medewerking van de instellingen en de uitkeringsgerechtigde – om het recht op een uitkering of de rechtmatigheid van betaling van een uitkering te verifiëren. Het bevoegde orgaan doet een verklaring van verificatie betreffende de uitkeringsgerechtigde alsmede voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van de relevante stukken toekomen aan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij.

2. De in het eerste lid bedoelde informatie omvat, in het bijzonder, informatie over identiteit, adres, huishouden, het volgen van scholing, inkomen, gezondheidstoestand, overlijden en hechtenis.

3. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen kunnen zich rechtstreeks zowel tot elkaar wenden als tot de uitkeringsgerechtigden, hun gezinsleden of hun vertegenwoordigers.

4. Niettegenstaande het eerste lid zijn de diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers en de bevoegde organen van een Verdragsluitende

Partij gerechtigd zich rechtstreeks te wenden tot de instellingen van de andere Verdragsluitende Partij om het recht op uitkeringen en de rechtmatigheid van betalingen aan de uitkeringsgerechtigden te verifiëren.

5. Voor de uitvoering van dit Verdrag verlenen de bevoegde organen en de instellingen hun goede diensten en handelen zij als bij het uitvoeren van hun eigen wetgeving. De administratieve bijstand die door de bevoegde organen en instellingen wordt verleend is kosteloos. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen echter overekomen dat bepaalde kosten worden vergoed.

6. Niettegenstaande het eerste lid informeren de bevoegde organen van een Verdragsluitende Partij, voor zover mogelijk en zonder voorafgaand verzoek, het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij over wijzigingen in de informatie betreffende de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinsleden.

## Artikel 6

### *Identificatie*

1. Om het recht op uitkeringen en de rechtmatigheid van betalingen krachtens de Hongaarse of Nederlandse wetgeving te verifiëren, is een persoon die onder de werkingssfeer van dit Verdrag valt verplicht zich te identificeren door overlegging van een officieel bewijs van zijn identiteit aan het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij woont of verblijft. Het bevoegde orgaan identificeert de uitkeringsgerechtigde aan de hand van dit identiteitsbewijs. Een officieel identiteitsbewijs omvat een paspoort of enig ander geldig identiteitsbewijs dat is afgegeven door de hiertoe bevoegde autoriteiten in de woonplaats van deze persoon.

2. Het bevoegde orgaan stelt het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij door toezending van een kopie van het identiteitsbewijs ervan in kennis dat de identiteit van de uitkeringsgerechtigde is geverifieerd.

## Artikel 7

### *Geneeskundig onderzoek*

1. Op verzoek van het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij draagt het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij zorg voor het uitvoeren van de medische onderzoeken van een uitkeringsgerechtigde die woont of verblijft op haar grondgebied.

2. Voor de vaststelling van de mate van arbeidsongeschiktheid gebruiken de bevoegde organen van beide Verdragsluitende Partijen de door het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij ver-

streckte geneeskundige rapporten en administratieve gegevens, maar zij behouden zich het recht voor de uitkeringsgerechtigde te doen onderzoeken door een arts van hun eigen keuze of de betrokken persoon op te roepen om op hun grondgebied een geneeskundig onderzoek te ondergaan.

3. De uitkeringsgerechtigde geeft gehoor aan elk verzoek, door zich te melden voor een geneeskundig onderzoek. Indien de uitkeringsgerechtigde meent dat hij om medische redenen niet in staat is zich te begeven naar het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar hij door het bevoegde orgaan is opgeroepen, moet hij dat orgaan daarover onverwijld inlichten. Hij is dan verplicht een medische verklaring over te leggen die is afgegeven door de behandelend arts. Deze verklaring bevat de medische redenen van zijn onmogelijkheid om te reizen, alsmede de verwachte duur van deze onmogelijkheid.

4. De kosten van het onderzoek en, naar gelang van het geval, de uitgaven voor reis en verblijf worden voldaan door het bevoegde orgaan op welks verzoek het onderzoek wordt uitgevoerd.

#### Artikel 8

##### *Terugvordering van onverschuldigd betaalde uitkeringen en inning van premies terzake van sociale verzekeringen*

1. Een voor tenuitvoerlegging vatbare uitspraak van een rechterlijke instantie of een bevoegd orgaan van een Verdragsluitende Partij betreffende de terugvordering van een uitkering waarop de uitkeringsgerechtigde geen recht had of de inning van premies terzake van sociale verzekeringen worden door het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij erkend en ten uitvoer gelegd binnen de wettelijke grenzen van die Verdragsluitende Partij. De uitvoerbaarverklaring moet worden vermeld op het gewaarmerkte afschrift van die uitspraak of beslissing.

2. Indien aan een uitkeringsgerechtigde door een bevoegd orgaan van een Verdragsluitende Partij een uitkering is betaald waarop hij geen recht heeft en hij ontvangt een uitkering van een bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Partij, kan de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij verzoeken dat de bedoelde betaling wordt verrekend met een uitkering die aan de uitkeringsgerechtigde in laatstgenoemde Verdragsluitende Partij verschuldigd is. Het laatstgenoemde bevoegde orgaan draagt zorg voor het inhouden van het bedrag in overeenstemming met, en binnen de grenzen van, de door het orgaan toegepaste wetgeving en maakt het bedrag over aan het bevoegde orgaan dat recht heeft op teruggaaf.

3. De bevoegde organen van beide Verdragsluitende Partijen verrichten kosteloos hun werkzaamheden overeenkomstig dit artikel. Alle andere voor het uitvoeren van een voor tenuitvoerlegging vatbare uitspraak

of beslissing gemaakte kosten zoals gerechtelijke kosten, worden betaald door het bevoegde orgaan waarvan de uitspraak of beslissing dient te worden uitgevoerd.

#### Artikel 9

##### *Weigering te betalen, opschorting, intrekking*

Het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij kan een uitkering weigeren te betalen, opschorten of intrekken indien, binnen een tijdvak van drie maanden, de uitkeringsgerechtigde heeft verzuimd een medisch onderzoek te ondergaan of de informatie te verstrekken waarom is verzocht ingevolge artikel 6 en artikel 7, tweede en derde lid, van dit Verdrag.

#### Artikel 10

##### *Bescherming van gegevens*

1. Wanneer, krachtens dit Verdrag, de bevoegde autoriteiten of bevoegde organen van een Verdragsluitende Partij persoonsgegevens mededelen aan de bevoegde autoriteiten of bevoegde organen van de andere Verdragsluitende Partij, is die mededeling onderworpen aan de door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt vastgestelde wettelijke bepalingen inzake de bescherming van gegevens. Elke daarop volgende overdracht dan wel opslag, wijziging of vernietiging van de gegevens is onderworpen aan de bepalingen van de wetgeving inzake bescherming van gegevens van de ontvangende Verdragsluitende Partij.

2. Het gebruik van persoonsgegevens voor andere doelen dan die van sociale zekerheid is onderworpen aan de goedkeuring van de belanghebbende of in overeenstemming met andere waarborgen waarin de nationale wetgeving voorziet.

#### Artikel 11

##### *Uitvoering van het Verdrag*

De bevoegde organen van beide Verdragsluitende Partijen kunnen, door middel van aanvullende akkoorden, maatregelen vaststellen voor de toepassing van dit Verdrag.

#### Artikel 12

##### *Beslechting van geschillen*

1. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen lossen, voor zover mogelijk, geschillen die voortvloeien uit de uitlegging of toe-

passing van dit Verdrag op in overeenstemming met de strekking en beginselen daarvan. Indien de bevoegde organen er niet in slagen een geschil op te lossen, pogen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen het geschil op te lossen.

2. Op het verzoek van een Verdragsluitende Partij raadplegen de Verdragsluitende Partijen elkaar terstond over geschillen die noch door de bevoegde organen, noch door de bevoegde autoriteiten konden worden opgelost in overeenstemming met het eerste lid.

### Artikel 13

#### *Inwerkingtreding*

1. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar schriftelijk in kennis van de voltooiing van hun onderscheiden wettelijke of grondwettelijke procedures die vereist zijn voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

2. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van de laatste kennisgeving, met dien verstande dat artikel 4 voorlopig wordt toegepast vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag van ondertekening.

### Artikel 14

#### *Territoriale toepassing*

Met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

### Artikel 15

#### *Beëindiging van het Verdrag*

Dit Verdrag kan te allen tijde worden beëindigd bij schriftelijke kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij. In het geval van beëindiging blijft dit Verdrag van kracht tot het einde van het kalenderjaar volgend op het jaar waarin de kennisgeving van beëindiging door de andere Verdragsluitende Partij is ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 22 mei 2001, in twee exemplaren, elk in de Nederlandse, de Hongaarse en de Engelse taal, zijnde alle teksten



gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in uitlegging is de Engelse versie doorslaggevend.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden*

J. F. HOOGERVORST

*Voor de Republiek Hongarije*

MIKOLA ISTVÁN

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND  
THE REPUBLIC OF HUNGARY ON COOPERATION RELATED TO THE  
EXPORT OF SOCIAL SECURITY BENEFITS

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Hungary,

Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Wishing to allow the lawful payment of their social security benefits in each other's  
country,

Being desirous to regulate the cooperation between the two States,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

1. For the purpose of this Agreement:

a) "territory" means in relation to Hungary the territory of the Republic of Hungary; in  
relation to the Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe;

b) "legislation" means the legislation relating to the branches of social security men-  
tioned under Article 2;

c) "competent authority" means in relation to the Republic of Hungary the Ministries  
or relevant authorities in charge of the social insurance schemes regulated by the legislation  
mentioned under Article 2, paragraph 2, in relation to the Kingdom of the Netherlands the  
Minister of Social Affairs and Employment of the Netherlands;

d) "competent institution" means in relation to the Republic of Hungary: the "Országos  
Nyugdíjbiztosítási Főigazgatóság" (Central Administration of National Pension Insurance)  
or its legal successor; in relation to the Kingdom of the Netherlands regarding the branches  
of social security mentioned in Article 2, paragraph 1, under a, b and c: the "Landelijk in-  
stituut sociale verzekeringen" (National Institute for Social Insurance) c/o Gak Nederland  
bv or its legal successor and regarding the branches of social security mentioned under Ar-  
ticle 2, paragraph 1, under d, e and f: the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance  
Bank) or its legal successor;

e) "agencies" means all the organisations that are involved in the implementation of  
this Agreement, including the personal data and address registries, tax authorities, marriage  
registers, employment agencies, the trade authorities, the police, the prison service and the  
immigration offices;

f) "benefit" means any cash benefit or pension under the legislation referred to under  
Article 2;

g) "beneficiary" means a person who applies for or receives a benefit;

h) "member of the family" means a person defined, or recognised as such by the Neth-  
erlands' legislation and as next of kin under the Hungarian legislation;

i) "place of residence" means a place in the territory of a Contracting Party where the person concerned takes up habitual residence and where such person is registered in line with the applicable regulations of this Contracting Party;

j) "place of stay" means, unlike place of residence, temporary short-term residence in the territory of one of the Contracting Parties, the duration of which is usually related to the implementation of the objective of stay defined in advance.

2. Other terms used in this Agreement have the meaning given to them under the legislation, which is being applied.

#### *Article 2. Material scope*

This Agreement shall apply:

1. With respect to the Kingdom of the Netherlands, to the Netherlands' legislation concerning the following branches of social security:

- a) sickness and maternity benefits;
- b) disablement benefits for employed persons;
- c) disablement benefits for self-employed persons;
- d) old age pensions;
- e) survivors' benefits;
- f) child benefits.

2. With respect to the Republic of Hungary, to the legislation of Hungary concerning

- a) the following social insurance benefits:
  - aa) pension benefits under the social insurance pension scheme (old age pension, disability pension, accident disability pension, widows' and widowers' pension, orphans' benefit, parental pension, accident survivors' pension) and other benefits treated as pension benefits under the social insurance pension scheme for the purposes of payment;
  - ab) accident annuity;
- b) the collection of social insurance contributions.

#### *Article 3. Personal scope*

Unless otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall apply to any beneficiary as well as to members of his family insofar as they reside or stay in the territory of the Contracting Parties.

#### *Article 4. Export of benefits*

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, any legislation of a Contracting Party which restricts payment of a benefit solely because the beneficiary or a member of his family resides or stays outside the territory of this Contracting Party shall not be appli-

cable with respect to beneficiaries or to members of their families who reside or stay in the territory of the other Contracting Party.

2. The provision of paragraph 1 shall not apply to benefits provided by virtue of a bilateral agreement concluded between the Republic of Hungary and a third State on the basis of the territorial principle.

*Article 5. Verification concerning application for and payment of benefits*

1. With regard to an application for or the legitimacy of payment of benefits, the competent institution of a Contracting Party shall, at the request of the competent institution of the other Contracting Party, provide data and information - with the required collaboration of the agencies and the beneficiary - in order to verify the entitlement to a benefit or the legitimacy of payment of a benefit. The competent institution shall forward a statement of verification concerning the beneficiary along with authenticated copies of the relevant documents to the competent institution of the other Contracting Party.

2. The information referred to in the first paragraph shall include, in particular, information regarding identity, address, household, education, income, state of health, death and detention.

3. The competent institutions of the Contracting Parties may contact each other as well as the beneficiaries, the members of their families, or their representatives, directly.

4. Notwithstanding paragraph 1, the diplomatic or consular representatives and the competent institutions of a Contracting Party are allowed to contact the agencies of the other Contracting Party directly in order to verify entitlement to benefits and legitimacy of payments to the beneficiaries.

5. For the purposes of implementing this Agreement, the competent institutions and the agencies shall lend their good offices and act as though implementing their own legislation. The administrative assistance furnished by the competent institutions and the agencies shall be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to certain expenses being reimbursed.

6. Notwithstanding paragraph 1, the competent institution of a Contracting Party shall, to the extent possible and without prior request, inform the competent institution of the other Contracting Party of any changes in the information regarding the beneficiary or members of his family.

*Article 6. Identification*

1. In order to determine the entitlement to benefits and legitimacy of payments under the Hungarian or Netherlands legislation, a person who falls under the scope of this Agreement is obliged to identify himself by submitting an official proof of identity to the competent institution of the Contracting Party in whose territory this person resides or stays. The competent institution identifies the beneficiary on the basis of this identification. Official proof of identity includes a passport or any other valid proof of identity issued by the authorities competent in this respect in the person's residence.

2. The competent institution shall inform the competent institution of the other Contracting Party that the identity of the beneficiary has been verified by sending a copy of the identity document.

*Article 7. Medical examination*

1. At the request of the competent institution of a Contracting Party, the competent institution of the other Contracting Party shall see to having the medical examinations of a beneficiary residing or staying in its territory carried out.

2. In order to determine the degree of disability for work, the competent institutions of both Contracting Parties shall use the medical reports and the administrative data provided by the competent institution of the other Contracting Party, but they nevertheless reserve the right to have the beneficiary examined by a doctor of its own choice or to summon the person involved to undergo a medical examination in its territory.

3. The beneficiary shall comply with any request by presenting himself for a medical examination. If the beneficiary feels that, for medical reasons, he is unfit to travel to the territory of the Contracting Party where he has been summoned by the competent institution, he must inform that competent institution immediately. He will then be obliged to submit a medical certificate issued by the attending physician. This certificate shall include the medical reasons for his unfitness for travelling as well as the expected duration of this unfitness.

4. The costs of the examination and, as the case may be, the expenses for travel and accommodation shall be paid for by the competent institution at whose request the examination is carried out.

*Article 8. Recovery of undue payment of benefits and collection of social insurance contributions*

1. Any enforceable decision by a court or a competent institution of a Contracting Party regarding the recovery of a benefit to which the beneficiary was not entitled or the collection of social insurance contributions shall be recognised and enforced by the competent institution of the other Contracting Party within the legal limits of that Contracting Party. Confirmation that a decision or decree is enforceable must be stated on the authentic copy of that decision or decree.

2. If a beneficiary has been paid a benefit to which he is not entitled by a competent institution of a Contracting Party and he receives a benefit from a competent institution of the other Contracting Party, the former competent institution may request that the payment in question be balanced against a benefit due to the beneficiary in the latter Contracting Party. The latter competent institution shall arrange for the deduction of the amount in accordance with, and within the limits of the legislation implemented by the institution, and shall remit the amount to the competent institution that is entitled to reimbursement.

3. The competent institutions of both Contracting Parties shall carry out their activities in terms of this Article free of charge. Any other costs made for the execution of any en-

forceable decision or decree such as legal costs, shall be paid for by the competent institution whose decision or decree is to be executed.

*Article 9. Refusal to pay, suspension, withdrawal*

The competent institution of a Contracting Party may refuse to pay, suspend or withdraw a benefit if, within a period of three months, the beneficiary has failed to undergo a medical examination or to provide the information as requested under Article 6 and Article 7, paragraphs 2 and 3 of this Agreement.

*Article 10. Data protection*

1. Where, under this Agreement, the competent authorities or competent institutions of a Contracting Party communicate personal data to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting Party, that communication shall be subject to the legal provisions governing protection of data laid down by the Contracting Party providing the data. Any subsequent transmission as well as storage, alteration and destruction of the data shall be subject to the provisions of the legislation on data protection of the receiving Contracting Party.

2. The use of personal data for purposes other than those of social security shall be subject to the approval of the person concerned or in accordance with other guarantees provided for by national legislation.

*Article 11. Implementation of the Agreement*

The competent institutions of both Contracting Parties may, by means of supplementary arrangements, establish measures for the application of this Agreement.

*Article 12. Settlement of disputes*

1. The competent institutions of the Contracting Parties shall resolve, to the extent possible, any disputes arising from the interpretation or application of this Agreement in accordance with its spirit and principles. If the competent institutions fail to settle a dispute, the competent authorities of the Contracting Parties shall make efforts to resolve such dispute.

2. Upon the request of a Contracting Party, the Contracting Parties shall consult each other immediately about disputes that could not have been settled either by the competent institutions or the competent authorities in accordance with paragraph 1.

*Article 13. Entry into force*

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective legal or constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of the last notification, on the understanding that Article 4 shall be applied provisionally from the first day of the second month following the date of signature.

*Article 14. Territorial application*

In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

*Article 15. Termination of the Agreement*

This Agreement may be terminated at any time by notice in writing to the other Contracting Party. In the event of termination, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which the notice of termination has been received by the other Contracting Party.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at The Hague this 22nd day of May 2001, in duplicate, each in the Netherlands, Hungarian and English language, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation the English version is the authoritative one.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. F. HOOGERVORST

For the Republic of Hungary:

MIKOLA ISTVÁN

[ HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS ]

**Egyezmény**

**a Holland Királyság**

**és a**

**Magyar Köztársaság között**

**a szociális biztonsági ellátások kivitelével kapcsolatos együttműködésről**

**A Holland Királyság**

**és a**

**Magyar Köztársaság**

**a továbbiakban: Szerződő Felek,**

**azon kívánságtól vezérelve, hogy lehetővé tegyék szociális biztonsági ellátásaik**

**jogszerű folyósítását egymás országaiban,**

**azon célból, hogy szabályozzák a két állam közötti együttműködést,**

**az alábbiakban állapodtak meg:**



## 1. cikk

### Fogalommeghatározások

1. Jelen egyezmény alkalmazásában
  - a) „terület” a Holland Királyság tekintetében a Királyság európai területét; a Magyar Köztársaság tekintetében a Magyar Köztársaság területét jelenti;
  - b) „jogszabályok” a 2. cikk szerinti szociális biztonsági rendszerekre vonatkozó jogszabályokat jelentik;
  - c) „illetékes hatóság” a Magyar Köztársaság tekintetében a 2. cikk 2. bekezdésében megjelölt jogszabályok által szabályozott társadalombiztosítási rendszerekért felelős minisztériumok vagy megfelelő hatóságok, a Holland Királyság tekintetében pedig Hollandia Szociális Ügyek és Foglalkoztatási Miniszterét jelenti;
  - d) „illetékes intézmény” a Magyar Köztársaság tekintetében az „Országos Nyugdíjbiztosítási Főigazgatóság”-ot (Central Administration of National Pension Insurance) vagy annak jogutódját, a Holland Királyság tekintetében a 2. cikk 1. bekezdés a., b., és c. pontjában említett szociális biztonsági ágazatokra vonatkozó jogszabályok tekintetében az Országos Társadalombiztosítási Intézetet („Landelijk instituut sociale verzekeringen” - National Institute for Social Insurance -), c/o Gak Nederland bv, vagy annak jogutódját, a 2. cikk 1. bekezdés d., e. és f. pontja alatt említett szociális biztonsági ágazatokra vonatkozó jogszabályok tekintetében pedig a Társadalombiztosítási Bankot („Sociale Verzekeringsbank” - Social Insurance Bank) vagy annak jogutódját jelenti;
  - e) „közreműködő szervek” az Egyezmény végrehajtásában közreműködő szervezetet, így különösen a néesség-nyilvántartó hivatalokat, az adóhatóságokat, az anyakönyvi hivatalokat, a munkaügyi hivatalokat, a kereskedelmi hatóságokat, a rendőrséget, a büntetés-végrehajtási szervezetet és a bevándorlási hivatalokat jelentik;

- f) „ellátás” a 2. cikkben hivatkozott jogszabályok szerinti bármely pénzübeli ellátást vagy nyugdíjat jelenti;
  - g) „igényjogosult” az ellátást kérelmező és az ellátásban részesülő bármely személyt jelenti;
  - h) „családtag” olyan személyt jelent, akit a holland jogszabályok családtagnak, a magyar jogszabályok hozzátartozónak ismernek el;
  - i) „lakóhely” az egyik Szerződő Fél területén lévő az a hely, ahova az illető személy letelepedési szándékkal költözik és ahol e Szerződő Fél jogszabályai szerint van bejelentve;
  - j) „tartózkodási hely” a lakóhellyel ellentétben ideiglenes rövid távú helybenlakást jelent a Szerződő Felek egyikének területén, melynek időtartama rendszerint kapcsolódik az előzetesen meghatározott tartózkodási célkitűzés megvalósulásához.
2. A jelen Egyezményben használt egyéb fogalmak az alkalmazott jogszabályok szerinti értelemben értendők.

## 2. cikk

### Tárgyi hatály

A jelen Egyezmény hatálya kiterjed:

1. A Holland Királyság tekintetében, a szociális biztonság alábbi ágazataira vonatkozó holland jogszabályaira:
  - a) betegségbiztosítás (betegségi és anyasági ellátások)
  - b) rokkantsági ellátások a foglalkoztatott személyek részére
  - c) rokkantsági ellátások önfoglalkoztató személyek részére
  - d) öregségi nyugdíjak
  - e) hátramaradotti ellátások
  - f) gyermekellátások.
2. A Magyar Köztársaság tekintetében Magyarországnak
  - a) a társadalombiztosítási ellátásokra vonatkozó jogszabályaira:

- aa) társadalombiztosítási nyugdíjrendszer keretében járó nyugellátások (öregségi nyugdíj, rokkantsági nyugdíj, baleseti rokkantsági nyugdíj, özvegyi nyugdíj, árvaellátás, szülői nyugdíj, baleseti hozzátartozói nyugellátások), valamint a folyósítás szempontjából azzal azonos elbírálás alá eső egyéb nyugellátások,
- ab) baleseti járadék.
- b) a társadalombiztosítási járulékok behajtására vonatkozó jogszabályaira.

### **3. cikk**

#### **Személyi hatály**

Ha a jelen Egyezmény másképpen nem rendelkezik, jelen Egyezmény hatálya kiterjed bármely igényjogosultra és családtagjaira, amennyiben állandó lakóhelyük vagy tartózkodási helyük a Szerződő Felek területén található.

### **4. cikk**

#### **Ellátások kivitele**

1. Ha a jelen Egyezmény másképpen nem rendelkezik, az egyik Szerződő Fél bármely jogszabálya, amely egy ellátás folyósítását kizárólag azért korlátozza, mert az igényjogosultra vagy családtagjainak ezen Szerződő Fél területén kívül található az állandó lakóhelye vagy tartózkodási helye, nem alkalmazandó azon igényjogosultak vagy családtagjaik tekintetében, akiknek az állandó lakóhelye vagy tartózkodási helye a másik Szerződő Fél területén található.
2. Az 1. bekezdésben foglaltak nem vonatkoznak a Magyar Köztársaság harmadik állammal - a területi elv alapján - kötött kétoldalú megállapodásai alapján járó ellátásokra.

**5. cikk**

**Az igénybejelentésre és az ellátások folyósítására vonatkozó igényjogosultság igazolása**

1. Az ellátások iránti igénybejelentés vagy az ellátások folyósításának jogszerűsége tekintetében, az egyik Szerződő Fél illetékes intézménye a másik Szerződő Fél illetékes intézményének kezdeményezésére, az igényjogosult közreműködésével adatokat és információkat szolgáltat - szükség szerint a közreműködő szervek bevonásával - azért, hogy az ellátásra való jogosultság vagy egy ellátás folyósításának jogszerűsége megállapítható legyen. Az illetékes intézmény az igényjogosultra vonatkozó igazolási nyilatkozatot az ezzel összefüggő dokumentáció hitelesített másolatával együtt eljuttatja a másik Szerződő Fél illetékes intézményének.
2. Az 1. bekezdésben hivatkozott információk körébe tartozik különösen a személyazonosságra, a lakcímre, a közös háztartásra, a tanulói jogviszonyra, a jövedelemre, az egészségi állapotra, a halálózásra, a szabadságvesztésre és fogvatartásra vonatkozó információ.
3. A Szerződő Felek illetékes intézményei közvetlenül kapcsolatba léphetnek egymással, továbbá az igényjogosultakkal, azok családtagjaival vagy képviselőivel.
4. Az 1. bekezdéstől függetlenül, a Szerződő Felek diplomáciai vagy konzuli képviselői és illetékes intézményei közvetlenül kapcsolatba léphetnek a másik Szerződő Fél közreműködő szerveivel annak érdekében, hogy igazolják az ellátásra való jogosultságot és az igényjogosultak részére eszközölt folyósítások jogszerűségét.
5. A jelen Egyezmény alkalmazásának érdekében az illetékes intézmények és a közreműködő szervek rendelkezésre bocsátják jó szolgálataikat és úgy járnak el, mintha saját jogszabályaikat alkalmaznák. Az illetékes intézmények és közreműködő szervek által biztosított igazgatási segítségnyújtás térítésmentes. A Szerződő Felek illetékes hatóságai azonban megállapodhatnak bizonyos költségek megtérítésében.
6. Az 1. bekezdés ellenére bármely Szerződő Fél illetékes intézménye, a lehetséges mértékben és előzetes kérés nélkül, tájékoztatja a másik Szerződő Fél illetékes

intézményét az igényjogosultra vagy családtagjaira vonatkozó információkban bekövetkezett bármely változásról.

## **6. cikk**

### **Személyazonosítás**

1. A magyar vagy holland jogszabályok szerint az ellátásokra való jogosultság és a folyósítás jogszerűsége meghatározásának érdekében annak a személynek, aki a jelen Egyezmény hatálya alá tartozik, a személyazonosságát igazolnia kell a személyazonosság igazolására szolgáló hivatalos okmánnal, a lakóhely vagy tartózkodási hely szerinti Szerződő Fél illetékes intézménye előtt. Az illetékes intézmény e igényjogosultat személyazonossági igazolás alapján azonosítja. A személyazonosság hivatalos igazolása történhet az útleveél vagy bármilyen más érvényes, a személyazonosság igazolására szolgáló bizonyíték alapján, amelyet az egyén lakóhelye szerint erre hatáskörrel rendelkező illetékes szervek állítottak ki.
2. Az illetékes intézmény a személyazonosság igazolására szolgáló dokumentum másolatának megküldésével tájékoztatja a másik Szerződő Fél illetékes intézményét arról, hogy az igényjogosult személyazonosságának igazolása kellően megtörtént.

## **7. cikk**

### **Orvosi vizsgálat**

1. Az egyik Szerződő Fél illetékes intézménye kérésére a másik Szerződő Fél területén lakó vagy tartózkodó igényjogosult orvosi vizsgálatát az utóbbi Szerződő Fél illetékes intézménye végzetteti el.
2. A munkaképtelenség fokának megállapítása céljából mindkét Szerződő Fél illetékes intézményei felhasználják a másik Szerződő Fél illetékes intézménye által rendelkezésre bocsátott orvosi véleményeket és adminisztratív adatokat. Mindazonáltal az első Szerződő Fél illetékes intézményei fenntartják a jogot arra, hogy az igényjogosultat a saját választásuk szerinti orvossal megvizsgáltassák vagy az érintett személyt területükre orvosi vizsgálatra berendeljék.

3. Az igényjogosult bármely ilyen felkérésnek az orvosi vizsgálaton való megjelenéssel tesz eleget. Ha az igényjogosult úgy érzi, hogy egészségügyi okokból nem képes elutazni a másik Szerződő Fél területére, ahova az illetékes intézmény berendelte, haladéktalanul értesítenie kell e Szerződő Fél illetékes intézményét. Ebben az esetben az igényjogosultnak be kell nyújtania a kezelőorvosa által kiállított orvosi igazolást. Ennek az igazolásnak tartalmaznia kell az utazási képtelenség orvosi indokait és annak várható időtartamát.
4. A vizsgálatok, és adott esetben az utazás és szállás költségei azt az illetékes intézményt terhelik, amelynek a kérésére a vizsgálatot elvégezték.

#### **8. cikk**

#### **Jogalap nélkül kifizetett ellátások visszatérítése és társadalombiztosítási járulékok behajtása**

1. Az egyik Szerződő Fél jogalap nélkül kifizetett ellátások behajtására vagy társadalombiztosítási járulékok behajtására vonatkozó jogerős bírósági ítéleteit vagy illetékes intézményének jogerős határozatait a másik Szerződő Fél illetékes intézménye elismeri és végrehajtja, ez utóbbi Szerződő Fél törvényes keretei között. Az ítélet vagy határozat jogerőre emelkedését az ítélet vagy határozat hiteles másolatán fel kell tüntetni.
2. Ha az egyik Szerződő Fél illetékes intézménye egy igényjogosult számára jogalap nélküli ellátást folyósított és e személy ellátásban részesül a másik Szerződő Fél valamely illetékes intézményétől, az előző illetékes intézmény kérheti, hogy a szóban forgó kifizetést egyenlegezzék az igényjogosultat az utóbbi Szerződő Féltől megillető ellátásból. Ez utóbbi illetékes intézmény az általa alkalmazott jogszabállyal összhangban és annak keretei között intézkedik az összeg levonásáról, és átutalja az összeget annak az intézménynek, amely a visszatérítésre jogosult.
3. Mindkét szerződő fél illetékes intézményei jelen cikk szerinti tevékenységeiket térítésmentesen végzik. Bármely egyéb költséget, amely jogerős döntések vagy határozatok végrehajtásával kapcsolatban felmerül, például jogi költségek, az az illetékes intézmény visel, amelynek a döntését vagy határozatát végre kell hajtani.

## **9. cikk**

### **A folyósítás megtagadása, felfüggesztés, visszavonás**

Bármely Szerződő Fél illetékes intézménye megtagadhatja az ellátás folyósítását és felfüggesztheti vagy visszavonhatja az ellátást, ha az igényjogosult a jelen Egyezmény 6. cikkében és 7. cikk 2. és 3. bekezdéseiben foglaltaknak megfelelően nem jelenik meg orvosi vizsgálaton vagy nem bocsátja rendelkezésre a kért információkat három hónapon belül.

## **10. cikk**

### **Adatvédelem**

1. Ahol jelen Egyezmény szerint az egyik Szerződő Fél illetékes hatóságai vagy illetékes intézményei személyes adatokat közölnek a másik Szerződő Fél illetékes hatóságaival vagy illetékes intézményeivel, az adatközlésre az adatot szolgáltató Szerződő Fél adatvédelmet szabályozó jogi rendelkezései irányadóak. Az adatok minden további átadása valamint tárolása, módosítása vagy megsemmisítése az adatokat fogadó Szerződő Fél adatvédelmi jogszabályainak hatálya alá tartozik.
2. A személyes adatok szociális biztonságtól eltérő célokra történő felhasználása az érintett személy jóváhagyásával, vagy a nemzeti jogszabályok által nyújtott egyéb garanciákkal összhangban lehetséges.

## **11. cikk**

### **Az Egyezmény alkalmazása**

Mindkét Szerződő Fél illetékes intézményei kiegészítő megállapodásokban meghatározhatják jelen Egyezmény alkalmazásához szükséges eljárásokat.

## **12. cikk**

### **Vitás kérdések rendezése**

1. A Szerződő Felek illetékes intézményei a jelen Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerülő vitás kérdéseket a lehetséges mértékig annak szelleme és alapelvei szerint oldanak meg. Ha az illetékes intézmények nem rendeztek egy vitás kérdést, akkor a Szerződő Felek illetékes hatóságai teszik azt meg.
2. A Szerződő Felek bármely Szerződő Fél kérésére haladéktalanul konzultálnak egymással olyan kérdéseket illetően, amelyeket az illetékes intézmények vagy hatóságok nem rendeztek az 1. bekezdés szerint.

## **13. cikk**

### **Hatálybalépés**

1. A Szerződő Felek írásban tájékoztatják egymást a jelen Egyezmény hatályba léptetéséhez szükséges jogi vagy alkotmányos eljárásaik befejezéséről.
2. A jelen Egyezmény az utolsó értesítés dátumát követő második hónap első napján lép hatályba azzal, hogy a 4. cikket ideiglenesen alkalmazni kell az aláírás dátumát követő második hónap első napjától kezdődően.

## **14. cikk**

### **Területi alkalmazás**

A Holland Királyság tekintetében a jelen Egyezményt kizárólag a Királyság európai területén kell alkalmazni.



**15. cikk**

**Az Egyezmény felmondása**

Jelen Egyezményt a másik Szerződő Félnek küldött írásos értesítéssel bármikor felmondható. Felmondás esetén jelen egyezményt az az évet követő naptári év végéig hatályban marad, amikor a felmondásról szóló értesítést a másik Szerződő Fél megkapta.

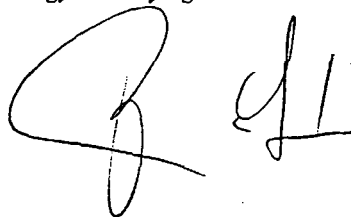
A jelen Egyezményt kellően meghatalmazott alulírottak aláírták.

Készült Hágában, két-két példányban, 2001. év május hó 22. napján, magyar, holland és angol nyelven. Mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű változat az irányadó.

A Holland Királyság nevében



A Magyar Királyság nevében



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE  
HONGROISE RELATIF À L'EXPORTATION DES PRESTATIONS D'AS-  
SURANCE SOCIALE

Le Royaume des Pays-Bas et la République hongroise, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Souhaitant de faciliter le paiement régulier des prestations d'assurance sociale entre les deux pays ;

Désireux de régler la coopération entre les deux États;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord:

a) le terme "territoire" désigne la Hongrie, le territoire de la République de Hongrie et pour le Royaume des Pays-Bas, le territoire du Royaume en Europe.

b) le terme "législation" s'entend de la législation liée aux branches de la sécurité sociale mentionnées dans l'article 2;

c) l'expression "autorité compétente" désigne :

pour la République hongroise, les ministères et les autorités pertinentes chargés des programmes d'assurance sociale réglementés par la législation mentionnée au paragraphe 2 de l'article 2 et pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des Affaires sociales et de l'emploi ;

d) l'expression "institution compétente" désigne :

pour la République hongroise, le " Országos Nyugdíjbiztosítási Főigazgatóság" (Administration centrale de l'Assurance retraite nationale) ou ses successeurs juridiques pour le Royaume des Pays-Bas: pour ce qui est des branches de l'assurance sociale mentionnées dans les alinéas a), b) et c) du paragraphe 2 de l'article 2: le "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen" (Institut national d'assurance sociale) c/o Gak Nederland bv;

en ce qui concerne les branches de l'assurance sociale mentionnées dans les alinéas d), e) et f) du paragraphe 2 de l'article 2: le "Sociale Verzekeringsbank" (Banque d'assurance sociale ou son successeur juridique.

e) le terme service désigne toute institution impliquée dans la mise en oeuvre du présent accord et englobe notamment les registres de population, les registres de l'état civil, les autorités fiscales, les registres de mariage, les registres commerciaux, les agences pour l'emploi, les écoles et autres institutions d'enseignement les responsables commerciaux, les services de police et de prison et les services d'immigration.

f) le terme "prestation" désigne toute allocation en espèces aux termes de la législation mentionnée à l'article 2 ;

g) le terme "prestataire" désigne une personne qui fait une demande de prestation ou lui est habilitée à en recevoir une;

h) l'expression "membre de la famille" désigne une personne précise ou reconnue comme telle par la législation;

i) le terme " lieu de résidence " désigne le lieu sur le territoire d'une partie contractante où la personne concernée a sa résidence habituelle et où cette personne est immatriculée conformément aux règlements applicables de cette partie contractante.

j) le terme " lieu de séjour " désigne contrairement au lieu de résidence, le lieu de résidence temporaire sur le territoire d'une des parties contractantes dont la durée est de façon générale liée à la mise en oeuvre de l'objectif du séjour défini à l'avance.

2. Les autres termes utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est attribuée aux termes de la législation appliquée.

### *Article 2. Champ d'application matérielle*

Le présent Accord s'applique:

1. Pour ce qui est des Pays-Bas, à la législation néerlandaise concernant:

- a) prestations de maladie et de maternité;
- b) prestations d'incapacité pour les salariés;
- c) prestations d'incapacité pour les travailleurs indépendants;
- d) prestations de vieillesse;
- e) prestations versées aux survivants;
- f) allocations pour enfants.

2. Pour ce qui est de la République hongroise, à la législation concernant:

- a) prestations d'assurance sociale suivantes :
  - aa) les prestations de retraite selon le programme de retraite d'assurance sociale (pension de vieillesse, prestations pour invalidité, pension pour invalidité à la suite d'un accident, pension de veuves, de veufs, prestations pour orphelins, pension parentale, pension des survivants d'accident et d'autres prestations traitées comme prestations de retraite selon le programme de retraite d'assurance sociale aux fins de paiement ;
  - ab) rentes pour accident ;
- b) collecte des contributions d'assurance sociale.

### *Article 3. Personnes visées*

Sauf dispositions contraires, le présent Accord s'applique à un bénéficiaire, ainsi qu'aux membres de sa famille, dans la mesure où ils résident de façon permanente ou temporaire sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

*Article 4. Versement des allocations à l'étranger*

1. Sauf clauses contraires du présent Accord, toute disposition de la législation d'une Partie contractante, qui limite le paiement d'une allocation uniquement parce que le bénéficiaire ou un membre de sa famille réside de façon permanente ou séjourne en dehors du territoire de ladite Partie contractante, n'est pas applicable pour ce qui est du bénéficiaire ou d'un membre de sa famille qui réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux prestations fournies en vertu d'un accord bilatéral conclu entre la République de Hongrie et un Etat tiers sur la base du principe territorial.

*Article 5. Vérification des demandes et paiements*

1. En ce qui concerne le traitement d'une demande de prestation ou le paiement d'une prestation, l'institution compétente d'une Partie contractante, à la demande de son homologue de l'autre Partie, fournit des données et des renseignements -avec la collaboration des agences et du bénéficiaire- et conduit une enquête pour vérifier le droit à une prestation et son caractère légitime. L'institution compétente fait parvenir à son homologue de l'autre Partie contractante une déclaration de vérification accompagnée de copies authentifiées des documents pertinents

2. Les renseignements mentionnés dans le premier paragraphe incluent des informations concernant l'identité, l'adresse, la situation de famille, le travail, l'éducation, le revenu, la condition médicale, le décès et la détention.

3. Les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent prendre contact directement. Elles peuvent aussi contacter directement un bénéficiaire, un membre de sa famille ou un représentant de l'intéressé.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les représentants diplomatiques ou consulaires et l'institution compétente d'une Partie contractante sont autorisés à contacter directement les services de l'autre Partie contractante afin de vérifier le droit à prestation ou le versement d'une prestation.

5. Aux fins d'application du présent accord, les autorités des parties contractantes doivent prêter leurs bons offices et agir comme si elles appliquaient leur propre législation. Les services collaborent pour atteindre les objectifs du présent Accord. L'assistance administrative fournie par ces agences est gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir de demander le remboursement de certaines dépenses.

6. Nonobstant le paragraphe 1, les institutions compétentes d'une partie contractante doit dans la mesure du possible et sans demande préalable informer l'institution compétente de l'autre partie contractante de tout changement dans les renseignements concernant le bénéficiaire ou les membres de sa famille.

*Article 6. Identification*

1. En vue d'établir son droit à une allocation ou le bien fondé des paiements, conformément à la législation hongroise ou néerlandaise, tout bénéficiaire ou un membre de sa famille est tenu de prouver son identité à l'institution compétente sur le territoire de laquelle l'intéressé réside ou séjourne en présentant une preuve officielle de son identité. Un passeport ou un autre document d'habilitation valide délivré par l'autorité compétente du pays de domicile ou de séjour de l'intéressé est considéré comme constituant une pièce d'identité.

2. L'institution compétente identifie le bénéficiaire ou le membre de sa famille sur la base de la preuve officielle de son identité. L'institution compétente informe son homologue de l'autre Partie contractante que l'identité du bénéficiaire ou du membre de sa famille a été vérifiée en envoyant une copie de la preuve officielle de l'identité.

*Article 7. Examen médical*

1. A la demande de l'institution compétente d'une Partie contractante l'institution compétente de l'autre partie contractante demande un examen médical d'un bénéficiaire qui réside ou qui séjourne sur son territoire.

2. Afin de vérifier le degré d'invalidité, les autorités compétentes des deux parties contractantes examinent les rapports médicaux et les données administratives fournis par l'institution compétente de l'autre Partie contractante. Toutefois, l'institution compétente de la première Partie contractante peut demander au bénéficiaire ou au membre de sa famille de subir un examen médical chez un médecin de son choix ou sur le territoire où ladite institution est située.

3. Le bénéficiaire se conforme à cette demande et se présente pour un examen médical. Si l'intéressé, pour des raisons médicales, n'est pas en mesure de se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante, il ou elle informe immédiatement l'institution compétente de ladite Partie contractante. Dans ce cas, il ou elle présente un certificat médical délivré par un médecin désigné à cette fin par l'institution compétente du lieu où il ou elle réside ou séjourne. Ledit certificat donne les raisons médicales de son incapacité de voyager ainsi que sa durée probable.

4. Les frais de l'examen et, selon le cas, les dépenses de voyage et de logement sont à charge de l'institution compétente qui a demandé que l'examen ait lieu.

*Article 8. Recouvrement de paiements indus d'assurance sociale et collecte de contributions à l'assurance sociale*

1. Une décision exécutoire par un tribunal ou une institution compétente d'une Partie contractante, pour ce qui est du recouvrement des dettes résultant de paiements indus de prestations de sécurité sociale, la collecte des cotisations de sécurité sociale conformément à la législation pertinente, sont prises en compte par l'autre partie contractante. La confirmation du fait que la décision est exécutoire est indiquée sur la copie authentique de la décision ou l'ordonnance.

2. Si un bénéficiaire a reçu une prestation à laquelle il n'a pas droit d'une institution compétente d'une partie contractante et reçoit une prestation d'une institution compétente de l'autre partie contractante, la première partie contractante peut demander que le paiement en question soit compensé par la prestation due au bénéficiaire de la dernière partie contractante. La dernière déduit le montant conformément à la législation et dans les limites de celle-ci et remet le montant prélevé à l'institution compétente ayant droit au remboursement.

3. Les institutions compétentes des deux parties contractantes fournissent les services gratuitement aux termes du présent article. Le coût de l'application d'une décision exécutoire ou d'une ordonnance tel que le coût juridique par exemple est assumé par l'institution compétente dont la décision ou ordonnance doit être exécutée.

#### *Article 9. Refus de payer, suspension et retrait*

L'institution compétente d'une Partie contractante peut refuser d'accorder une prestation ou suspendre ou retirer le paiement de celle-ci si un bénéficiaire ne s'est pas soumis à un examen ou n'a pas fourni les renseignements demandés selon les paragraphes 2 et 3 des articles 6 et 7 du présent accord dans un délai de trois mois.

#### *Article 10. Protection des données*

1. Lorsque, au titre du présent Accord, les autorités, institutions ou services compétents d'une Partie contractante communiquent des données personnelles à leurs homologues de l'autre Partie contractante, ces communications sont soumises aux dispositions légales régissant la protection des données énoncées par la Partie contractante fournissant les données. Toute transmission ultérieure ainsi que le stockage, l'altération ou la destruction des données sont soumis aux dispositions de la législation sur la protection des données de la Partie contractante qui reçoit les données.

2. L'utilisation des données personnelles pour un usage autre que celui qui a trait à la sécurité sociale est soumise à l'approbation de la personne concernée ou a lieu en conformité avec d'autres garanties prévues par la législation nationale.

#### *Article 11. Mise en oeuvre de l'accord*

Les institutions compétentes des deux Parties contractantes peuvent, par le biais d'arrangements supplémentaires, prendre des mesures pour l'application du présent Accord .

#### *Article 12. Règlement des différends*

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes font tout ce qu'elles peuvent pour résoudre à l'amiable les différends résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord conformément à son esprit et à ses principes.

2. A la demande de l'une des parties contractantes, les parties contractantes doivent se consulter immédiatement à propos des différends qui ne peuvent être résolus par leurs institutions compétentes ou leurs autorités compétentes conformément au paragraphe 1.

*Article 13. Entrée en vigueur*

1. Les parties contractantes doivent se notifier par écrit que les procédures juridiques et constitutionnelles nécessaires pour la mise en oeuvre du présent accord ont été accomplies.

2. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date de l'échange des instruments de ratification, étant entendu que l'article 4 est appliqué provisoirement dès le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la signature.

*Article 14. Application territoriale*

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

*Article 15. Dénonciation de l'accord*

Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par une notification écrite d'une Partie contractante à l'autre. En cas de dénonciation, le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification de la dénonciation a été reçue par l'autre Partie contractante.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés ont signé le présent accord.

Fait à La Haye le 22 mai 2001 en deux exemplaires originaux en néerlandais, hongrois et anglais, les trois textes faisant foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J.F. HOOGERVORST

Pour la République hongroise :

MIKOLA ISTVAN

